

уже не соответствуют реальности. Так, одна из книг открывалась рассказом о 12-летнем мальчике, который бросил школу и предпочел заниматься бизнесом. Мама его долго плакала, но потом он купил ей духи и сапоги, и она успокоилась. А он меж тем рано осознал, что время – это деньги. Пример, характерный для России 90-х гг. прошлого века, но не современности. Или текст под названием «Дискуссия о чеченской войне», который 10 лет назад, несомненно, был актуален, но сейчас это событие больше не вызывает в обществе того отклика, что был ранее.

Кроме сказанного, при работе с материалами из СМИ всегда нужно опасаться и того, что точка зрения, отраженная в них, окажется субъективной. Поэтому к отбору материала преподаватели должны подходить с особым вниманием.

В заключение хотелось бы подробнее остановиться на специализированных журналах для преподавателей русского языка. Это, к примеру, «Русский язык и литература в Азербайджане», «Русский язык в Армении», «Русский язык, литература, культура в школе и вузе» (Украина), «По свету» (Германия). Они представляют собой научно-методические периодические издания по специальностям «русская филология», «методика преподавания в школе и вузе», «педагогика и психология». Цели и задачи подобных изданий продиктованы необходимостью сохранения опыта работы русистов-словесников и ученых-славистов в национальной аудитории, кроме того, журналы знакомят читателей с инновационными методиками углубленного обучения русскому языку в учебных заведениях страны. Они являются связующим звеном между национальными и русскими центрами в сложившейся после распада СССР новой языковой социальной среде, способствуют распространению информации о новых иссле-

дованиях в лингвистике, литературоведении и педагогике, о новых направлениях обучения, например, о билингвальных методах.

Издания эти рассчитаны на учителей, методистов, преподавателей высшей школы, роль которых в формировании представлений молодежи о русской литературе и культуре трудно переоценить. В журналах широко представлены не только научные статьи, но и методические разработки, конспекты уроков, практических и лекционных занятий.

Как уже было отмечено, их, к сожалению, очень мало. Еще меньше изданий, становящихся своеобразной площадкой, на которой преподаватели могут обмениваться опытом и мнениями. Однако именно они, по нашему мнению, сейчас крайне необходимы. В последние годы российские политики очень много говорят о так называемой мягкой силе. Это форма политической власти, способность добиваться желаемых результатов на основе добровольного участия, симпатии и привлекательности в отличие от жесткой силы, подразумевающей принуждение. Русский язык как раз и относится к этой мягкой силе, и его распространение становится задачей политической, это, по сути, одна из обязанностей государства, правительства, региональных властей и гражданского общества. А заниматься распространением и развитием языка, не имея представления о том, в какой ситуации он оказывается за пределами России, – очень трудная задача. Тем большую ценность приобретают те заметки и статьи, авторами которых являются люди (преподаватели и ученые), знающие все это не понаслышке, находящиеся за рубежом, в самом центре описываемых событий. Хочется выразить надежду, что число подобных материалов на страницах различных русскоязычных изданий (как в России, так и за рубежом) с каждым годом будет увеличиваться.

A.A. Solomonova

RUSSIAN-LANGUAGE PRESS ABROAD

Russian-language press, Russian as a foreign language, integration, assimilation, teaching.

This paper reviews the current state of Russian-language press abroad. The author dwells on the content of the concept "Russian-language press", main features of newspapers and magazines in Russian outside Russia, its target audience. The possibility of usage of these media in the teaching of Russian as a foreign language is also discussed.



Е. П. Иванова-Саразин

elena.ivanova@ratatam.tv

канд. филол. наук, журналист,
преподаватель РКИ
университетов Валенсьена и Лилля,
руководитель студии русского языка «Слово»
Ле Кенуа, Франция

Специфика преподавания РКИ во Франции

Франция, русский язык как иностранный, начальный этап.

В статье содержатся размышления о преподавании русского языка во Франции. Открыто и откровенно автор рассказывает о проблемах его изучения, продвигая тезис о том, что текущая политическая ситуация в России является ключевым фактором в снижении популярности и востребованности русского языка во французских школах и университетах.

«**К**азнить нельзя помиловать» («Pardon impossible а exécuter»). Едва ли не каждое первое ознакомительное занятие приходится начинать с этого примера, поясняющего важность пунктуации в русском языке. И уже затем знакомить с алфавитом – непривычной для французского языка и уха кириллицей, рассказывать об этимологии слов, построении фраз и формах политеса.

Безусловно, первое занятие является важным не только в плане знакомства студентов со своим преподавателем, его методами работы и техникой обучения иностранному языку, но и в плане опровержения определенных стереотипов, сопровождающих любое незнание. Например, что в России летом бывает жарче, чем на Лазурном берегу, а зимой, несмотря на низкую температуру воздуха, может быть теплее, чем в том же Париже с его высокой влажностью и ветрами. Что самовар является символом старинного русского чаепития и скорее музейной реликвией, нежели предметом ежедневного пользования. Что до Москвы можно долететь самолетом за 3,5 часа – это вызывает особенное удивление, оказывается, это не так дале-

ко, как представлялось. И, наконец, что один из основателей всемирно известной социальной сети – россиянин, а большинство статных танцовщиц кабаре «Лидо» на Елисейских полях родом из Москвы и Санкт-Петербурга...

Немного статистики. Согласно данным журнала «Language Monthly» (№ 3, 1997 г.), примерно 300 млн чел. владеют русским языком, что ставит его на 5-е место в мире. 160 млн считают его родным. РКИ изучают в 90 странах мира, т.е. речь идет об аудитории в 110 млн чел.

Во Франции он изучается в 80 из 96 департаментов, что равняется примерно 30 тыс. чел. Здесь следует сказать о том, что за последние годы количество часов русского языка в школьных и высших учебных заведениях значительно сократилось, а в некоторых лицеях и колледжах и вовсе сошло на нет. Причиной тому, как бы банально это ни звучало, – политическая ситуация в России: коррупция, несоблюдение законов, цензура, отсутствие демократических рычагов власти. Как следствие – спад экономического сотрудничества между двумя странами на уровне среднего и малого бизнеса и снижение востребован-

ности русского языка на международном рынке.

По сообщениям агентства «Франс Пресс», во Франции активно изучаются и используются английский, арабский, испанский, китайский и немецкий языки. Русский язык входит в категорию редких, но остается по-прежнему востребованным в Париже, Ницце, Каннах и других локальных туристических зонах. Сохраняется его преподавание в университетах Лилля, Бордо, Валенсьена, Дижона, Нанси, Безансона, Версаля, Реймса и, конечно, парижской Сорбонне. Кто же его изучает? В студенческой среде лингвистов – те, кто хочет присовокупить к знанию других языков еще один, считающийся таким же трудным, как китайские иероглифы. Всех остальных «учеников» можно поделить на три категории:

- те, кто хотел бы в дальнейшем работать с Россией или странами СНГ;
- те, у кого уже есть русская супруга или кто хотел бы себе таковую найти;
- те, кто искренне интересуется русской историей и культурой (нередко это связано с предками из волны первой белой эмиграции).

Деловые партнеры русских обычно посещают несколько экспресс-уроков, где кроме универсальных фраз на все случаи жизни запоминают специфические, применимые к их деловой поездке: *Договорились; Наш адвокат должен рассмотреть ваше предложение; Это невозможно; Мы согласны; Следует обсудить детали; В какие сроки...*

Об изучении грамматики, орфографии и прочих норм русского языка в данном случае речи вообще не идет.

Супруги русских жен (подразумеваются жительницы не только России, но и бывших союзных республик) также чаще всего начинают изучать язык своей второй половины для того, чтобы общаться с ее родителями и родственниками. Их уровень остается, как и в первом случае, исключительно разговорным, причем нередко путаются слова, их значение, ударение, контекст. Игра слов или тексты популярных

песен остаются на уровне не понимания, но запоминания (*Одиночество – скука, я не чувствую сердце, я не чувствую руку или Дело ясное, что дело темное* – яркие образцы такого рода).

Третья категория французов, желающих изучать русский язык, – самая интересная и дотошная, включающая представителей разных социальных слоев, возрастов и профессий. Они хотят понять и познать специфику великого и могучего русского языка, читать произведения знаменитых писателей в подлинниках, не путаться в фактах истории и путешествовать по стране, полной загадок и сюрпризов, как можно чаще. Они обычно разговаривают на красивом литературном языке, используя богатство его синонимического ряда и пунктуально соблюдая ударения в словах. Люди старшего поколения нередко вставляют в свою речь такие обороты, как *Голубушка ты моя, Вы не правы, сударь или Вечереет, однако*.

Необходимо сказать и о том, что французам весьма трудно дается изучение русского языка. Подавляющее большинство даже после регулярных занятий в течение двух лет не в силах произнести не грассирующее «р». Такие звуки как «ы», «щ», «ц», «й» считаются самыми сложнопроизносимыми, а две «странные» буквы под названием «твердый знак» и «мягкий знак» сначала вызывают изумление, а затем – продолжительное непонимание того, как их использовать. Падежи и склонения также коренным образом отличаются от структуры родной французской речи, и требуется время, чтобы привыкнуть к употреблению фраз менее дипломатичных типа *Я хочу* и *Я могу* вместо *Я хотел бы* и *Я мог бы*.

Со временем к учащимся приходит понимание того, что русский язык содержит не только 33 буквы алфавита (французский – 26), но и огромное количество смысловых оттенков и нюансов: *простор – пространство, свобода – воля, комфорт – уют, грусть – тоска, праздник – гулянье...*

Радуется, что студенты, изучающие русский язык, не боятся брать в качестве тем своих докладов такие, как проблемы Вла-

дивостока, туризм на Кавказе, подготовка к Олимпийским играм в Сочи, коррупция в высших эшелонах власти и другие, не менее значимые и злободневные. Удивляет открытость старших школьников, изучающих язык А.С. Пушкина факультативно и нередко самостоятельно, индивидуально подбирающих необходимые для занятий часы.

Начинающим в обязательном порядке я выдаю подготовленный заранее лист со словами, практически один к одному совпадающими с произношением и написанием в обоих языках. Их довольно много: *аэропорт,*

такси, паспорт, шоколад, супермаркет, биология, космонавт, телефон, банк, журналист, история, театр, телевизор, университет, спорт, литература, музыка...

Особое внимание обращается на слова с возможностью двойного ударения и двойного значения: *плачУ – пЛачу, муКА – мУка...* Знание того, что русский и французский языки имеют общую историю и культуру, что вплоть до революции 1917 г. в России образованные люди вели беседы на языке Вольтера и Мопассана, помогает снизить уровень стресса и отойти от стереотипа «русский язык – трудный язык».

Е.Р. Ivanova-Sarazin

THE SPECIFICS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN FRANCE

France, Russian as a foreign language, initial stage.

This article contains reflections about teaching Russian language in France. Openly and candidly it introduces the problems of its study, pushing forward the thesis that the current political situation in Russia is a key factor in the decreasing popularity and demand for the Russian language in French schools and universities.



ЖУРНАЛ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ!
РУССКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ
 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ИЛЛУСТРИРОВАННЫЙ ЖУРНАЛ

ПОДПИСАТЬСЯ НА ЖУРНАЛ ВЫ МОЖЕТЕ:

В РЕДАКЦИИ

8-800-200-11-12 (бесплатный звонок из любого региона России)
 8 (499) 277-11-12, факс: (499) 267-40-10, доб. 196
 Сайт: www.russianedu.ru E-mail: podpiska@vedomost.ru
 Периодичность выхода журнала – **6 номеров в год.**
 Стоимость редакционной подписки – **3300 руб. (с НДС)**

НАШИ ПРЕИМУЩЕСТВА - ВАШИ ВЫГОДЫ!

- ☑ Стоимость подписки в редакции на 20 % дешевле, чем на почте
- ☑ Удобный документооборот
- ☑ Оформление с любого номера и на любой период
- ☑ В стоимость включена доставка

ЧЕРЕЗ ДИСТРИБЬЮТОРОВ
 (для читателей из стран СНГ и дальнего зарубежья):

ООО «Информнаука» тел.: +7 (495) 787-38-73 http://www.informnauka.com e-mail: Aifimov@vniit.ru	ЗАО «МК-Периодика» тел.: +7 (495) 672-70-89, ф. 306-37-57 http://www.periodicals.ru e-mail: guseva@periodicals.ru
--	--

Читатели, проживающие в странах Европы и других странах зарубежья, могут подписаться в режиме online на сайте: www.nasha-pressa.de

В ЛЮБОМ ОТДЕЛЕНИИ СВЯЗИ ПО КАТАЛОГУ: «Роспечать» – 18382

ЖУРНАЛ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ ТОЛЬКО ПО ПОДПИСКЕ

ПОДПИШИТЕСЬ, ЧТОБЫ БЫТЬ В КУРСЕ ВСЕХ ИЗМЕНЕНИЙ!

ПОДПИСКА НА 2013 ГОД